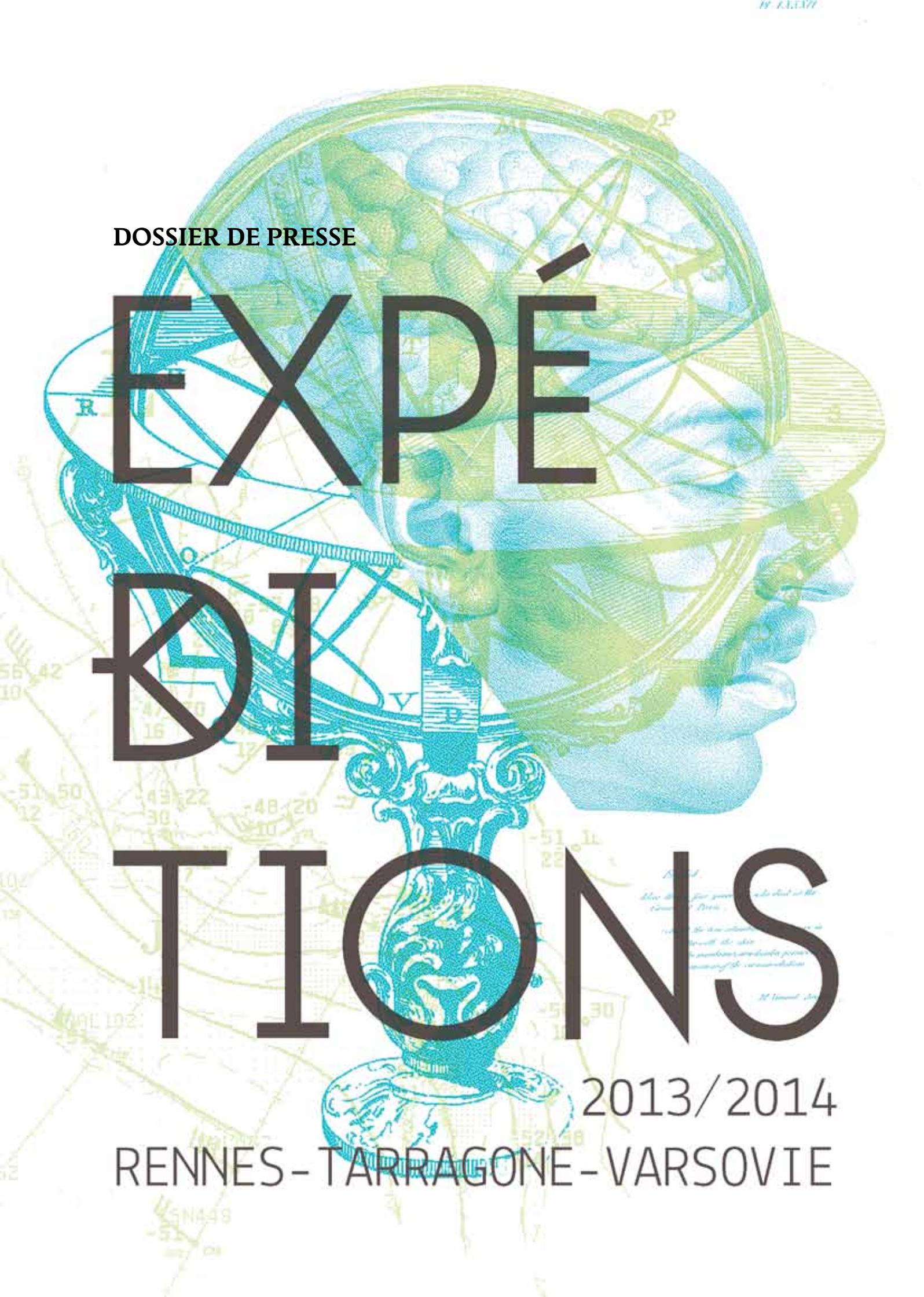


DOSSIER DE PRESSE



EXPÉ DITIONS

2013/2014

RENNES - TARRAGONE - VARSOVIE

Dossier de presse

EXPÉDITIONS

Voyage d'exploration à visée artistique,
scientifique et pédagogique

Rennes - Tarragone - Varsovie
2013 - 2014

www.expedition-s.eu

CO- ORGANISATEURS ET FINANCEURS

CO-ORGANISATEURS

- Le centre d'art contemporain **La Criée** (Rennes)
- La Fundació **Casal L'Amic** (éducation de rue, Tarragone)
- Le collectif de recherche **Le Commun** : ateliers de recherche-expérimentations (sociologie, Montpellier, Saint-Denis, Grenoble, Rennes)
- L'association **Ariadna** (gestion de projets culturels, Tarragone)
- L'association **GRPAS** (pédagogie sociale, Rennes)
- L'**Institute of Polish Culture** de l'Université de Varsovie
- L'association **L'âge de la tortue** (création artistique, coordination générale du projet, Rennes)
- Le **département de sociologie** de l'Université Rovira i Virgili de Tarragona
- L'association **Künstainer** (création artistique, Tarragone)
- L'ONG **GPAS Pologne** (pédagogie sociale, Varsovie)
- Les laboratoires **Arts : pratiques et poétiques** (équipe arts plastiques) et **PREFics** (sociolinguistique urbaine) de l'Université Rennes 2
- Le collectif d'artistes **Vlep[v]net** (Varsovie)

FINANCEURS

Commission européenne – programme « L'Europe pour les citoyens »
Conseil régional de Bretagne
Ville de Rennes
Conseil général d'Ille-et-Vilaine
Institut Français

SOMMAIRE

6
ÉQUIPE

7
LE PROJET EXPÉDITIONS

10
LES TERRITOIRES DU PROJET

12
EQUIPE ARTISTIQUE ET SCIENTIFIQUE

16
EQUIPE PÉDAGOGIQUE

17
PARTENAIRES ARTISTIQUES ET SCIENTIFIQUES

18
EQUIPE DE COORDINATION

20
COMMUNICATION ET CRÉATION VISUELLE

22
CALENDRIER

23
VISUELS DISPONIBLES

ÉQUIPE

ÉQUIPE ARTISTIQUE ET SCIENTIFIQUE

Angel Belzunegui, sociologue, Université Rovira i Virgili, Tarragone
Ania Biernat, chercheuse en sciences sociales, Varsovie
David Dueñas, sociologue, Université Rovira i Virgili, Tarragone
Zofia Dworakowska, anthropologue, Institute of Polish Culture, Varsovie
Anthony Folliard, graphiste et illustrateur, L'Atelier du Bourg, Rennes
Goro, plasticien, Vlep[v]net, Varsovie
Pierre Grosdemouge, sociologue, Rennes
Richard Louvet, photographe, Rennes
Alba Rodríguez Núñez, photographe et designer, Tarragone
Dorota Porowska, comédienne, Varsovie
Unai Reglero, designer graphique, Künstainer, Tarragone
Nolwenn Troël-Sauton, sociolinguiste, Rennes

ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE

Natàlia Avilés Pàmies, éducatrice, Fundació Casal L'Amic, Tarragone
Justyna Jałosińska, **Tomasz Zdrojewski**, pédagogues de rue, GPAS Praga Polnoc, Varsovie
Anne-Catherine Pivard, **Hélène Le Breton**, et leur équipe de pédagogues de rue, GRPAS, Rennes

ÉQUIPE DE COORDINATION

Romain Louvel, coordinateur artistique et scientifique, Rennes
Céline Laflute, coordinatrice générale, L'âge de la tortue, Rennes
Nani Blasco, coordinateur en Espagne, Ariadna, Tarragone
Andrzej Orłowski, coordinateur en Pologne, GPAS Praga Polnoc, Varsovie
Nicolas Combes, personne ressource, L'âge de la tortue, Rennes

PARTENAIRES SCIENTIFIQUES ET ARTISTIQUES

Pascal Nicolas Le-Strat, sociologue, Le Commun, Montpellier
Thierry Bulot, sociolinguiste, PREFics, Université Rennes 2
Marion Hohlfeldt, historienne de l'art, Université Rennes 2
Sophie Kaplan directrice, **Carole Brulard** et **Émilie Cénac**, médiatrices, centre d'art La Criée, Rennes

COMMUNICATION ET CRÉATION VISUELLE

Anna M. Bofarull, réalisatrice de films documentaires, Tarragone
Antoine Chaudet, graphiste et chargé de communication, L'âge de la tortue, Rennes
L'Atelier du Bourg, Julien Lemièrre et Anthony Folliard, identité visuelle du projet, Rennes
Le Grand Atelier, Benoît-Marin Bovis, Claire Schwartz et Elena Vieillard, graphistes pour la maquette du livre, Paris
Inpuzzle : traduction, Rennes

LE PROJET EXPÉDITIONS

« Expéditions » est une expérimentation à la croisée des chemins de l'art, de la recherche en sciences sociales et de l'éducation populaire. Ce projet de coopération européenne réunit une équipe composée d'artistes, de chercheurs en sciences sociales, de pédagogues et d'enfants dans les villes de Tarragone en Espagne (janvier 2013), de Rennes en France (mars 2013) et de Varsovie en Pologne (mai 2013).

Avec les acteurs associatifs et les familles des quartiers du Ponent, de Maurepas et de Praga, il s'agit de valoriser les ressources culturelles invisibles de territoires trop souvent stigmatisés. La finalité de ce projet s'inscrit dans un horizon de transformation de nos regards sur la ville :

- Réinterroger les idées préconçues concernant les quartiers dits populaires,
- Réinvestir le motif de l'expédition ethnographique pour le déconstruire, y compris sur le plan de l'actualité des attitudes parfois néo-coloniales dans nos disciplines (art, recherche, éducation).

Ces résidences en immersion dans les trois villes donneront lieu, entre autres, à **l'édition d'un livre**, à la production d'**une installation plastique**, d'**un film documentaire** et d'un **séminaire international pluridisciplinaire**.

UNE PHASE TEST EN MARS 2012

Du 9 au 18 mars 2012, une équipe d'artistes et de chercheurs est venue travailler avec des enfants et des pédagogues de rue dans le quartier de Maurepas. À l'occasion des activités pédagogiques menées au quotidien par le GRPAS, des petits groupes d'enfants de 6 à 12 ans vivant à Maurepas ont rencontré les artistes et les chercheurs associés au projet. Ensemble, ils ont formé des équipes d'« explorateurs » et sont partis à la (re)découverte de leur quartier et de la ville de Rennes. Cette première étape a constitué la phase test du projet qui a permis d'expérimenter les règles du jeu du projet *Expéditions*.

Les explorateurs ont observé, décrit et collecté des éléments du quotidien (objets, situations, discours) à Maurepas et ailleurs en utilisant divers procédés (peinture, photographie, dessin, journal de bord, cartographie, enregistrement sonore ou vidéo). La particularité de leur démarche tenait au fait qu'ils cherchaient à mettre en pratique un même principe d'exploration : ils agissaient comme s'ils observaient une société étrangère à la société dans laquelle ils vivent et dans laquelle leur esprit s'est formé. Comme s'ils étaient des explorateurs du 18ème siècle découvrant une ville inconnue. Cette règle du jeu constituait le point de départ ironique d'un regard porté, par renversement, sur notre propre société. La collecte s'est faite en interviewant les professionnels du quartier (éducateurs, commerçants, agents municipaux), en allant à la rencontre des personnes qui y habitent, en diffusant des productions graphiques ou visuelles, en cartographiant les déambulations, en réalisant des photographies argentiques à la chambre, en jouant des scènes observées de la vie quotidienne avec des Playmobil ©... Les articles rédigés sur le blog (www.expedition-s.eu) pendant cette période donnent à voir les traces de ces processus de travail.

À partir du mois de mai 2012, le centre d'art *La Criée* a mis à disposition ses ressources en médiation culturelle pour accompagner les enfants dans la découverte d'espaces muséaux (Musée de Bretagne) et d'expositions (en particulier *Dockers' Museum* d'Allan Sekula qui a présenté une collection d'objets personnels de l'artiste). Est ensuite venue la présentation publique de cette collecte. Celle-ci a eu lieu en avant-première sur le quartier de Maurepas le 25 mai 2012. L'ambition du projet *Expéditions* réside tout autant dans la réalisation et la présentation de la collecte que dans l'aventure elle-même que constitue cette expérimentation à la fois artistique, politique, scientifique et sociale. Dans le prolongement de ce travail, le plasticien Romain Louvel a proposé une installation plastique qui se nourrit des travaux réalisés par les enfants, les artistes, les pédagogues et les chercheurs pendant la résidence. Elle est une des étapes importantes du projet *Expéditions*. Elle a été présentée du 15 juin au 12 août au centre d'art *La Criée*, sous le nom *L'Exposition*.

RÉUNIR UNE ÉQUIPE D'EXPLORATEURS

Chaque résidence réunit une équipe d'explorateurs composée d'artistes, de chercheurs en sciences sociales, de pédagogues et d'enfants en immersion pendant 3 semaines dans un quartier de la ville. Pour Tarragone, par exemple, l'équipe est composée de deux artistes espagnols, un artiste français, une artiste polonaise, deux chercheurs espagnols, une chercheuse française, une chercheuse polonaise, des pédagogues et des enfants travaillant et habitant sur le quartier. Les équipes pour les résidences de Rennes et de Varsovie ont été constituées de la même manière.

...

Chaque explorateur développe pendant les résidences un projet dans lequel il fait appel aux outils, aux méthodes ainsi qu'aux thématiques habituels de son travail. Parallèlement à ce projet personnel, il a été demandé à chaque explorateur d'imaginer un dispositif qui lui permette d'inviter d'autres explorateurs à travailler avec lui. C'est l'un des enjeux du projet *Expéditions* : expérimenter les conditions d'un déplacement dans les habitudes de travail de chacun, ou comment des personnes qui ont des cultures de métier différentes peuvent imaginer et conduire ensemble un travail de collaboration ? Chaque explorateur a donc été invité avant le démarrage des résidences à imaginer un dispositif de travail (en plus de son propre travail) dans lequel il allait pouvoir faire appel aux compétences, aux connaissances et à la sensibilité des autres explorateurs pour inventer de nouvelles manières de travailler en commun.

... POUR RE- PRÉSENTER NOS VILLES

Lors de ces résidences l'équipe d'explorateurs va à la rencontre des familles, des commerçants et des décideurs politiques locaux des villes de Rennes, Tarragone et Varsovie pour collecter des discours concernant :

- Leurs représentations et leurs imaginaires relatifs à la vie quotidienne des quartiers dits populaires
- La façon dont les gens de Tarragone imaginent ces quartiers à Varsovie ou à Rennes, et vice-versa

Cette démarche vise à d'une part à réinterroger les idées préconçues concernant les quartiers dits populaires en s'éloignant notamment des discours stigmatisants. D'autre part la démarche réinvestit le motif de l'expédition ethnographique pour le déconstruire, y compris sur le plan de l'actualité des attitudes parfois néo-coloniales dans nos disciplines (art, recherche, éducation). Ce double enjeu du projet *Expéditions* se passe d'abord et avant tout par la valorisation des ressources culturelles des quartiers dits populaires.

LES PRODUCTIONS INDIVIDUELLES ET COLLECTIVES

Le projet *Expéditions* donnera lieu à l'édition d'un livre et à la production d'une exposition, d'un film documentaire et d'un séminaire international. L'ensemble de ces productions sera traduit en français, espagnol, polonais et anglais.

- **Un livre** rassemblant des extraits des travaux artistiques, scientifiques et pédagogiques de notre équipe d'explorateurs.

- **Une exposition** contenant les éléments collectés ou créés dans les trois villes. Elle mettra en lumière les écarts et les similitudes entre les représentations sur les quartiers populaires véhiculées dans chaque ville.

- **Un film documentaire** d'auteur, édité en DVD, qui proposera un regard sur le déroulement du projet dans les trois pays au fil des interactions entre artistes, chercheurs, enfants, pédagogues, personnes vivant dans les différents quartiers, etc.

- **Un séminaire international** pluridisciplinaire qui permettra, à partir de confrontations d'expériences professionnelles et de pratiques de terrain des participants, de proposer une analyse croisée des processus de travail et des résultats obtenus.

RETOUR D'EXPÉDITION

Le retour des explorateurs se manifestera sous la forme d'une exposition dans chacune des trois villes (cf. calendrier). Cette dernière étape du projet *Expéditions* s'inscrit dans une démarche métaphorique et historique qui fait référence aux voyages d'exploration. Elle prend la forme d'une installation plastique coordonnée par Romain Louvel, dont la réalisation dépendra des explorations (les objets utilisés, collectés ou produits à l'occasion des résidences, les discussions, les découvertes) et du contexte d'exposition (les partenaires, les lieux, les moyens). Il ne s'agit pas de la restitution publique des travaux individuels finalisés des membres de l'équipe. Il s'agit du moment emblématique où sont montrés publiquement la collection d'objets ramenés par les explorateurs à l'issue de leur expédition.

LES TERRITOIRES DU PROJET

LE QUARTIER DE MAUREPAS À RENNES

Le quartier de Maurepas est situé au nord-est de la ville de Rennes. Il est composé de grands ensembles et caractérisé comme un quartier ZUS (Zone Urbaine Sensible). Ce quartier est découpé en plusieurs îlots, délimités par des habitations et des populations très diverses. Le cœur historique du quartier se trouve au niveau des deux grandes allées Mounier et Brno où se concentre le plus grand nombre de logements sociaux familiaux du quartier. Le contexte est donc celui d'un quartier populaire où de nombreux habitants connaissent des difficultés sociales. L'échec scolaire des enfants est préoccupant et a nécessité la création d'une zone d'éducation prioritaire (ZEP) qui permet à l'école et à ses enseignants d'avoir des moyens financiers, techniques et humains renforcés.

Sous l'impulsion de la Ville de Rennes, le quartier, en 15 ans, a fait l'objet d'une rénovation complète et d'une amélioration considérable de la qualité de vie. Maurepas est facile d'accès du centre-ville grâce aux transports en commun qui ont permis de décroquer le quartier et de l'intégrer parfaitement à l'ensemble de la ville. Par ailleurs, des équipements publics ont été implantés dans le quartier ou à proximité immédiate comme, par exemple, une patinoire municipale et un théâtre. Malgré ce contexte de développement favorable, des difficultés sociales demeurent notamment pour les enfants et leurs familles.

LES QUARTIERS DU PONENT À TARRAGONE

Tarragone est une ville située dans le sud de la Catalogne au nord-est de l'Espagne, au bord de la Méditerranée, à cent kilomètres au sud de Barcelone. Le nombre de ses habitants et son activité économique, qui repose principalement sur l'industrie chimique et le tourisme, font d'elle la deuxième zone métropolitaine de Catalogne. La ville compte actuellement près de 140 000 habitants.

Les ruines romaines de Terraco ont été classées au Patrimoine mondial de l'UNESCO ; certaines sont situées en plein centre de la ville et en font un endroit exceptionnel.

L'autre rive du fleuve Francolí accueille 11 quartiers ouvriers appelés les quartiers du Ponent. Ils ont été construits par les migrants venus du sud de l'Espagne (Andalousie, Murcie, Estrémadure) s'installer à Tarragone pour travailler dans l'industrie chimique, qui a pris son essor des années 1950 aux années 1970. Cette croissance n'ayant pas été très bien planifiée, Tarragone a connu un développement urbain chaotique.

Plus récemment, de nouveaux migrants, venus d'Afrique, d'Amérique du Sud et d'Europe de l'Est se sont installés dans les quartiers du Ponent, ce qui a représenté et représente encore un véritable choc culturel. La région accueille aussi une communauté gitane importante.

La question de la langue a également une importance majeure à Tarragone. En effet, en Catalogne et à Tarragone, plus de 50 % de la population parle le catalan, alors que dans les quartiers du Ponent, tout le monde parle l'espagnol. Les informations institutionnelles et la signalétique publique sont systématiquement indiquées en catalan, mais souvent dans les deux langues.

LE QUARTIER PRAGA À VARSOVIE

La capitale polonaise compte près de 2 millions d'habitants. Son histoire est marquée par la Seconde Guerre mondiale et joue un rôle important dans sa configuration actuelle, d'un point de vue socio-démographique et architectural. La majeure partie de la ville a été détruite en 1944 et sa population juive décimée. Ses monuments les plus représentatifs ont été reconstruits, toutefois l'architecture du réalisme socialiste est fortement présente. L'ensemble forme une jungle architecturale.

Sur la rive droite de la Vistule se trouve le quartier de Praga – l'unique quartier de Varsovie à n'avoir pas été détruit pendant la guerre et dont l'architecture typique a été préservée. Ce quartier à l'abandon a mauvaise réputation, en particulier son secteur nord. La majorité de la population occupe des logements sociaux et communaux dans de vieilles bâtisses non rénovées, souvent sans chauffage central ni eau chaude. Les familles doivent faire face à un faible niveau d'éducation, au chômage, à la pauvreté, l'alcoolisme, la violence domestique. Ces problèmes se transmettent généralement de génération en génération. Les enfants de ce quartier sont concernés par des retards et des échecs scolaires.

Ces dernières années, ce quartier à proximité du centre s'est transformé et revitalisé. Les artistes l'ont investi car les loyers y sont meilleur marché et les intérieurs post-industriels propices au travail de création. Des clubs et cafés ont vu le jour et une seconde ligne de métro a été construite. Un processus de gentrification est à l'oeuvre, sans pour autant profiter aux natifs ni aux plus pauvres expulsés à la marge.

ÉQUIPE ARTISTIQUE ET SCIENTIFIQUE

ANGEL BELZUNEGUI

Sociologue, Université Rovira i Virgili, Tarragone

Professeur de sociologie à l'Université Rovira i Virgili de Tarragone. Docteur en sociologie à l'Université autonome de Barcelone et en 3ème cycle en démographie dans cette même université. Ses recherches se concentrent sur l'analyse des organisations et l'étude des structures sociales.

ANIA BIERNAT

Chercheuse en sciences sociales, Varsovie

Diplômée en sciences sociales appliquées de l'Université de Varsovie, elle travaille depuis 6 ans en tant que chercheuse dans le domaine social, spécialisée dans les méthodes qualitatives. Elle a travaillé principalement pour des associations. Dans le cadre de son activité professionnelle, elle s'intéresse aux conditions de vie dans les petites communautés (y compris en termes d'éducation, d'autorité et de changement institutionnel), en zone rurale et en zone urbaine.

Elle est membre du Réseau des sociologues et animateurs culturels géré par la Société d'initiatives créatives «ę». Dans les projets mis en place par «ę», son rôle est d'aider les personnes à mieux comprendre leurs besoins, leurs problèmes et les axes d'amélioration au sein de leurs communautés. Pour cela, elle applique le concept dit de « recherche-action », qui part du principe que les membres d'une communauté possèdent la meilleure expertise, les connaissances les plus importantes et les plus approfondies sur eux-mêmes. Dans son activité, elle s'efforce d'utiliser des méthodes simples, interactives et collaboratives, qui aident les personnes à mieux comprendre la communauté concernée.

DAVID DUEÑAS

Sociologue, Université Rovira i Virgili, Tarragone

Né en 1981, sociologue, titulaire d'un master en politiques sociales de l'Université autonome de Barcelone, chargé d'enseignement depuis 2006 auprès de l'Université Rovira i Virgili de Tarragone et co-responsable du « Postgraduate class » en participation et communication sociale délivré par cette université (2008-2009). Il

partage son temps entre ses activités d'enseignement et de recherche à l'université et le développement d'une activité professionnelle de sociologue. Il a travaillé au sein d'institutions publiques en tant que responsable de programme, ou encore comme conseiller politique pour l'élaboration de politiques de participation sociale, ainsi que dans la conception et la mise en œuvre de projets pour des entreprises privées.

www.analisisocial.org

ZOFIA DWORAKOWSKA

Anthropologue, Institute of Polish Culture, Varsovie

Titulaire d'un doctorat, Zofia Dworakowska est anthropologue culturelle, spécialisée en arts du spectacle et chercheuse dans les domaines suivants : culture indépendante, activités locales, perspectives comparatives de l'animation culturelle, des pratiques artistiques de proximité et des autres moyens d'encourager la participation sociale. Elle est responsable de la spécialisation « Animation culturelle » à l'Institut de la culture polonaise de l'Université de Varsovie. Elle organise et anime des ateliers, des échanges professionnels et des voyages d'études dans le cadre de projets internationaux financés par les programmes de la Commission Européenne. Elle a assuré la coordination de projets financés par le programme *Leonardo da Vinci*, parmi lesquels : *HANDMADE* - Animation culturelle : l'apprentissage par la pratique, *LOCALISE* - Le voyage d'études comme modèle de recherche, de formation et de pratique dans la formation professionnelle à l'animation culturelle et à l'action de proximité, et coordinatrice polonaise pour le projet DNA - Development of New Art - projet financé par le programme européen Culture 2007-2013.

ANTHONY FOLLIARD

Graphiste et illustrateur, L'Atelier du Bourg, Rennes

Anthony Folliard vit le jour en 1981 dans une minuscule commune de la campagne armoricaine. Après avoir débuté une formation scientifique, il se dirige vers les arts graphiques à Quimper puis à Rennes. Au sein de l'École des Beaux-arts, il expérimente différentes techniques et supports d'expression : dessin d'actualité, édition, affiche, sérigraphie... Il en sort en 2006 et s'envole pour Berlin où il passe 14 mois comme graphiste indépendant et développe ses premiers projets collectifs d'actions graphiques. De retour à Rennes, il rejoint L'Atelier du Bourg en 2010. Le collectif réunit aujourd'hui 4 artistes autour d'une volonté commune de développer une approche contemporaine, artisanale et expérimentale de la création visuelle (sérigraphie, design, illustration, graphisme, autoédition, scénographie, web design...)

antooni.free.fr / tousdesours.over-blog.com / zeaquario.free.fr / www.atelierdubourg.fr

GORO

Plasticien, Vlep[v]net, Varsovie

Goro est un artiste qui explore constamment les différentes dimensions visuelles de son environnement urbain. Au départ il utilisait les techniques habituelles du street art avant de progressivement les étendre aux techniques utilisées dans l'industrie et sur les chantiers de construction. Une des caractéristiques de son travail réside dans l'utilisation des matériaux de synthèse comme le plastique, le carton, le film

magnétique, le styrodur et la lumière chimique. Il travaille avec des matériaux de récupération, et plus particulièrement sur les nouvelles qualités artistiques d'objets produits en masse en les détournant, en les stockant ou encore en les endommageant. En complément d'installations dans l'espace public, Goro crée aussi des objets inspirés par les modes de vie urbains. Il s'adonne également à la peinture, à la photographie et au design.

goro.bzzz.net

PIERRE GROSDEMOUGE

Sociologue, Grenoble

Pierre Grosdemouge est sociologue. Ses recherches portent sur les constructions sociales de la notion de culture et leurs enjeux sociaux, politiques, esthétiques, épistémologiques. Il explore notamment les pratiques amateurs, marginales ou émergentes en tant qu'espaces de négociations des frontières de la légitimité culturelle. Il mène des recherches sur ce thème sur différents terrains : milieu carcéral, travail social, milieu associatif, réseaux sociaux numériques... Il intervient dans des formations aux enjeux culturels contemporains, enseigne la sociologie de l'art et de la culture à l'Université de Lille 3 et l'Université de Grenoble 2, et rédige une thèse sur ce thème.

www.cultureordinaire.net / Twitter : @cultord

RICHARD LOUVET

Photographe, Rennes

Né en 1979. Vit et travaille à Rennes. Il est artiste plasticien et travaille plus particulièrement la photographie. En parallèle de son activité d'artiste auteur, il est chargé de cours à l'Université Rennes 2 et dans les écoles Lissa de Rennes et Nantes. Il est membre du collectif photographique BIP depuis 2005. Richard Louvet développe sa pratique artistique principalement à partir de la photographie qu'il envisage comme un territoire d'échanges artistiques et d'expériences sociales. Que ce soit dans des photographies quotidiennes ou des prises de vue à la chambre, il multiplie les points de vue, diversifie les techniques et brouille les frontières entre photographie documentaire et plasticienne. Son rapport à l'image, dans un réel engagement politique, interroge la conscience du public face à ses réflexes culturels.

www.wunderbar.fr

ALBA RODRÍGUEZ NÚÑEZ

photographe et designer, Tarragone

Elle est née en 1984 à Tarragone. Elle s'est toujours intéressée à l'art dans ses diverses expressions. Elle a fait ses études à Barcelone, en commençant par l'école d'art et de conception Eina. Puis un nouveau monde s'est ouvert pour elle à travers la photographie. Elle a intégré l'Institut d'études photographiques, puis l'école Gris Art pour se former à la nature morte et au portrait. Elle a dispensé des ateliers de reliure, sérigraphie, gravure, sténopé, Polaroid et autour des techniques de photographie classiques.

Elle a mené des projets avec différentes disciplines de recherche au Petit Comité. Elle

a collaboré avec Oscar Germade pour Zerclo bijoux, elle a édité le livre *El valor del tiempo perdido* et remporté 2 prix Laus. Elle a participé à divers projets collectifs, notamment avec *Künstainer*, *Architectures collectives*, *Ciutats creatives*, *Display...*

DOROTA POROWSKA

Comédienne, Varsovie

Actrice et metteur en scène. Entre 1984 et 2004, elle a joué dans des représentations de la compagnie OPT Gardzienice. Elle a animé des ateliers théâtraux à la Royal Shakespeare Company, dans les universités de Columbia et Stanford et à l'Institut Meyerhold de Moscou. En 2002, elle a coordonné un projet collectif, *Dances of Labyrinth*, qui a abouti à la création de *Chorea*, une association artistique. Elle a également mis en scène de nombreuses pièces, comme *Antigone*, et coordonné un projet avec le Belorussian Korniat Theatre. Elle a aussi joué devant des enfants et des détenus. Elle a animé des ateliers théâtraux dans les universités de Poznan et Lodz et l'Institut de la culture polonaise de l'Université de Varsovie, mais également pour des personnes défavorisées. Elle a participé à l'*Oratorium Dance Project* de *Chorea*, avec une centaine d'adolescents en collaboration avec l'orchestre et le chœur philharmoniques de Lodz.

UNAI REGLERO

Designer graphique, *Künstainer*, Tarragone

Unai Reglero est artiste plasticien, directeur artistique, graphiste, rédacteur, commissaire d'exposition et militant culturel. Il est le fondateur de *Künstainer*, un collectif artistique basé à Tarragone. Particulièrement intéressé par l'espace public, il crée des situations qui interrogent, au travers des pratiques artistiques, notre environnement social et culturel immédiat. Cette volonté de travailler dans le cadre de l'action collective souligne son intérêt vis-à-vis des domaines sociaux et politiques. *Künstainer* cherche à participer à la vie de la cité, en la transformant en un laboratoire urbain dans lequel les expériences sont issues de la créativité des citoyens.

Voici quelques-uns de ses projets : *CaldodeCultivo* MGZ ; *Estació Creativa* ; *Ciutats Creatives*. Il a également réalisé le projet *Crotonia Republic* en tant qu'artiste en résidence à l'Université nationale de Colombie.

www.kunstainer.com / www.caldodecultivo.com / www.ciutatscreactives.net

NOLWENN TROËL-SAUTON

Sociolinguiste, Rennes

Chercheuse en sociolinguistique, ses spécialités sont principalement la psychosociolinguistique et la sociolinguistique urbaine. Son sujet de thèse traite des constructions identitaires dans l'univers carcéral, dans une collaboration majoritairement menée auprès de personnes ayant vécu leur détention lorsqu'elles étaient jeunes adultes. L'espace y est envisagé comme ayant un impact direct sur ces identités. Ce travail se fait par le biais d'une interrogation des discours. Le travail de recherche est envisagé comme une collaboration, où les personnes ressources se doivent d'être considérées comme détentrices du savoir, par le biais de leur expérience empirique : le chercheur n'existe pas sans le terrain. Mais elle n'est pas qu'une chercheuse, et elle s'intéresse beaucoup au contact interculturel, au cinéma, à la littérature ; bref son intérêt majeur reste les rencontres humaines, de toutes sortes.

ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE

NATÀLIA AVILÉS PÀMIES

Educatrice, Fundació Casal L'Amic, Tarragone

Elle a commencé sa carrière à la Fundació Casal l'Amic en 2005 en tant qu'éducatrice auprès d'un groupe d'enfants du Centre Obert. Depuis 2009, en plus des activités de terrain, elle assure également la direction du projet de la structure. Elle est également directrice de la campagne d'été de la Fundació, en charge de deux camps et six camps d'été.

JUSTYNA JAŁOSIŃSKA, TOMASZ ZDROJEWSKI

Pédagogues de rue, GPAS Praga Polnoc, Varsovie

Elle vit à Varsovie et étudie la prévention sociale et la resocialisation à l'Université de Varsovie. Depuis 2009, elle est également travailleuse de rue, d'abord au sein d'un programme de prévention du VIH/sida auprès des prostituées, puis en tant que coordinatrice et animatrice du projet Mobile School dans le district de Praga, qui lui a permis de travailler pour la première fois avec des enfants. Elle travaille actuellement avec un groupe de jeunes filles dans le cadre de l'association GPAS Praga-Pólnoc. Travailler avec les adolescents constitue une expérience fascinante pour elle, et se révèle très utile pour les membres du groupe. Dans le cadre du projet *Expéditions*, elle accompagnera les jeunes filles avec qui elle travaille.

<http://gpaspraga.org.pl>

ANNE-CATHERINE PIVARD,

et son équipe de pédagogues de rue, GRPAS, Rennes

Pédagogue de rue, Anne-Catherine Pivard est engagée depuis 2009 au sein du GRPAS. Formée à l'IUT Carrières Sociales option animation sociale et socio-culturelle, complétée par une Licence de Sciences de l'éducation, elle a toujours créé des ponts très étroits entre ses expériences du terrain et sa formation théorique. Son travail sur les territoires dits sensibles est lié à un engagement personnel. Issue d'un quartier populaire en région parisienne, elle reste convaincue que les enjeux éducatifs se travaillent avec les enfants et leurs familles en créant des interactions avec les acteurs du territoire. Cette démarche participe de la construction d'une véritable cohésion sociale où chacun trouve sa place. La rencontre avec le GRPAS et la pédagogie sociale fut un réel nouveau souffle dans son travail de terrain. Le GRPAS considère l'individu comme être social capable d'agir, comme citoyen critique mais impliqué, sans oublier le positionnement du professionnel en perpétuel questionnement sur sa pratique et en évolution constante avec la société contemporaine.

PARTENAIRES SCIENTIFIQUES ET ARTISTIQUES

PASCAL NICOLAS- LE-STRAT

Sociologue, Le Commun, Montpellier

Pascal Nicolas-Le Strat est maître de conférences en sociologie à l'Université Paul Valéry Montpellier 3.

Ses recherches concernent les micropolitiques de création et de résistance et les formes d'expérimentation artistique et sociale. Il anime à Montpellier un séminaire concernant les « Usages et écologie des savoirs : vers une constitution mutuelle et réciproque de la connaissance » (www.le-seminaire.fr) et il est co-responsable à la Maison des Sciences de l'Homme Paris Nord du séminaire « Les fabriques de sociologie : pratiques et modes de production des recherches en situation d'expérimentation sociale ».

Ses travaux et articles sont disponibles, en libre accès, sur le site www.le-commun.fr. Il a participé en 2010-11, en tant que chercheur en résidence, au projet *Correspondances Citoyennes en Europe* au cours duquel il a tenu un journal de recherche publié en 2011 chez Fulenn sous le titre *Carnets de correspondances / cuaderno de correspondencias*. Il poursuit actuellement une recherche sur « Le travail du commun (agir en commun / agir le commun) ». Enfin, il anime le collectif de recherche Le commun : atelier de recherche expérimentation.

MARION HOHLFELDT

Historienne de l'art, Université Rennes 2

THIERRY BULOT

Sociolinguiste, PREFics, Université Rennes 2

SOPHIE KAPLAN Directrice

CAROLE BRULARD ET

ÉMILIE CÉNAC Médiatrices, centre d'art La Criée

ÉQUIPE DE COORDINATION

ROMAIN LOUVEL

Coordinateur artistique et scientifique, Rennes

Né en 1974, Romain Louvel est artiste plasticien et chercheur en arts plastiques. Il vit en Loire-Atlantique. Sa formation artistique à Paris et son intérêt grandissant pour l'éducation populaire le conduisent à prendre en considération le jeu de l'art dans la réalité sociale. Au milieu des années 90, il expérimente des actions artistiques collectives dans l'espace public. Progressivement son travail artistique s'oriente vers l'élaboration de dispositifs d'infiltration et de perturbations discrètes des routines de la vie quotidienne pour mettre en lumière les éléments invisibles qui structurent la réalité sociale. Pour l'essentiel, il crée des images, des objets et des installations dans l'espace social et public avec la participation des personnes qui s'y trouvent. En 2010, il soutient une thèse sur le sujet de la « provocation expérimentale ». Actuellement, il travaille dans un contexte interdisciplinaire rassemblant chercheurs, artistes et pédagogues de rue. Il développe une pratique de l'art générative de situation collaborative qui induit des déplacements et des modifications inopinées dans la pratique de chacun.

CÉLINE LAFLUTE

Coordinatrice générale, L'âge de la tortue, Rennes

Céline Laflute est coordinatrice de L'âge de la tortue et assure la coordination générale du projet Expéditions. Elle pilote la mise en œuvre des projets et le développement régional et européen des activités de l'association. Titulaire d'un Master 2 en Conduite de projets culturels en 2007 (Université de Paris X-Nanterre) après des études littéraires, elle navigue depuis dans le secteur culturel et le milieu du spectacle vivant, assurant des missions d'administration, de production et de médiation au sein de structures associatives et de compagnies. Son parcours l'a menée de l'Opéra de Paris au théâtre de rue dans les quartiers populaires parisiens. Attentive à la question de la transmission artistique comme aux dynamiques de territoire, elle est sensible à la place de l'artiste dans la société.

NICOLAS COMBES

Co-concepteur du projet, L'âge de la tortue, Rennes

Nicolas Combes a été coordinateur de L'âge de la tortue entre 2007 et 2012. Il a notamment conçu et écrit le projet Expéditions en collaboration avec Romain Louvel et il a coordonné la première résidence du projet dans le quartier de Maurepas en mars 2012.

En 2010 et 2011 il a coordonné le précédent projet de coopération européenne : *Correspondances Citoyennes en Europe*, qui s'est déroulé entre les villes de Rennes, Tarragone en Espagne et Cluj-Napoca en Roumanie. Avant cela il avait mené d'autres actions comme *Correspondances Citoyennes*, *Libre Affichage Libre*, *Fête comme chez vous* et *Terribles Regards*.

ANDRZEJ ORLOWSKI

Coordinateur en Pologne, GPAS Praga Polnoc, Varsovie

Andrzej a grandi à Varsovie et est diplômé de philosophie de l'Université de Varsovie. Depuis 13 ans, il est travailleur social auprès d'enfants défavorisés. Depuis qu'il a rejoint GPAS Praga Polnoc, il travaille surtout avec les jeunes défavorisés en tant que travailleur de rue dans le district de Praga, à Varsovie. Il a coordonné plusieurs projets destinés aux jeunes et collaboré avec des artistes de différents secteurs.

Parallèlement, il a géré des équipes de travailleurs de rue, mis en place des formations et organisé des événements portant sur le travail de rue. Il est le président et coordonnateur d'OSOS, un réseau polonais d'associations d'éducation de rue, dont l'objectif est d'améliorer les conditions de travail des travailleurs de rue en Pologne. Il représente également la Pologne auprès de Dynamo, réseau international des travailleurs sociaux de rue qui regroupe plus de 40 pays.

gpaspraga.org.pl / osos.org.pl / travailderue.org

NANI BLASCO

coordinateur en Espagne, Ariadna, Tarragone

Il se décrit comme une personne agréable, créative et pleine d'empathie. Il peut travailler sur des questions économiques, mais également montrer toute sa sensibilité artistique. Responsable culturel depuis 9 ans et également chargé de production audiovisuelle depuis 5 ans, Nani a étudié l'administration des entreprises à l'Université Rovira I Virgili de Tarragone. Il a dirigé l'entreprise familiale de transport routier, qui comptait en moyenne 18 salariés. Depuis 2003, il s'est produit dans des festivals et à l'occasion de formations et d'activités culturelles avec Ariadna, une association culturelle dont il est membre depuis 1996. Ses compétences rédactionnelles lui ont permis de travailler dans l'édition de 2007 à 2009, puis il s'est engagé dans une nouvelle aventure. Il a créé sa propre société de production, Romescu Productions Ltd, qui travaille dans le secteur de la production vidéo et de la gestion culturelle. Il a déjà collaboré avec L'âge de la tortue dans le cadre du projet *Correspondances Citoyennes en Europe*, en tant que coordinateur, artiste et réalisateur.

COMMUNICATION ET CRÉATION VISUELLE

ANNA M. BOFARULL

réalisatrice de films documentaires, Tarragone

Anna M. Bofarull a fait des études en sciences humaines à l'Université Pompeu Fabra (Barcelone). Elle a également suivi une formation en réalisation au Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya et en technique d'image à l'École de Mitjans Audiovisuels, complétée par des études cinématographiques à l'Université de la Sorbonne Nouvelle à Paris.

Elle a écrit et mis en scène le documentaire *Hammada* (2010), présenté dans plusieurs festivals internationaux (Montréal, Sao Paulo, Dubaï, Thessalonique, Toulouse, Las Palmas, etc.) Elle est l'auteur du documentaire *Notes al peu* (Notes de bas de page, 2009), primé au Festival International de Reykjavik. En amont, elle a écrit et réalisé plusieurs court-métrages documentaires, *A les filferrades* (Aux barbelés, 2003) et *Pasajes* (Passages, 2004).

L'ATELIER DU BOURG

Julien Lemièrre et Anthony Folliard, identité visuelle du projet, Rennes

L'Atelier du Bourg propose à Rennes depuis 6 ans une approche contemporaine et artisanale de la création visuelle. Les 4 artistes du collectif se sont réunis autour d'une volonté commune de publier des images et des objets en dehors du cycle éditorial classique.

Julien Lemièrre et Anthony Folliard officient au sein du collectif en tant que graphistes, illustrateurs et sérigraphes. En combinant ainsi le regard du dessinateur et de l'imprimeur, ils composent un univers poétique et caustique teinté d'imageries populaires.

Chaque projet est l'occasion d'une nouvelle recherche formelle et technique, en étroite collaboration avec les acteurs de la culture alternative locale : valorisation des savoir-faire (graphisme, illustration, design, sérigraphie, typographie, web, édition), expérimentation sur les supports (matières, formats, techniques d'impressions, reliure) et favorisation des matériaux naturels ou recyclés.

INPUZZLE

Traduction, Rennes

LE GRAND ATELIER

Benoît-Marin Bovis, Claire Schwartz et Elena Vieillard, graphistes pour la maquette du livre, Paris

Le Grand Atelier regroupe Benoît-Marin Bovis, Claire Schwartz et Elena Vieillard, trois graphistes et amis soucieux d'enrichir leurs compétences d'une dynamique de groupe.

Le Grand Atelier s'entoure également d'autres personnes qui viennent ponctuellement élargir ses savoirs-faire (photo, vidéo, web, installation...). L'atelier est l'aboutissement d'une volonté commune de construire un lieu d'expérimentations graphiques. Elle est la possibilité d'entreprendre des projets d'envergure. Elle est l'opportunité de réunir trois sensibilités décidément engagées. Le Grand Atelier est culturel, social, politique, syndical, associatif, éducatif, scientifique, éthique, artisanal. Il reste résolument ouvert à de nouveaux champs d'action, basant systématiquement son travail sur un dialogue libre mais précis avec ses interlocuteurs. Il pose un point d'honneur à ne jamais se laisser séduire par les paillettes de la publicité.

Le Grand Atelier intervient principalement dans les domaines de l'affiche, de l'édition et de l'identité visuelle ; mais également dans les domaines de la photographie, de l'illustration, de la signalétique, du pop-up ou de la typographie

ANTOINE CHAUDET

graphiste, chargé de communication et chargé des relations presse et médias, L'âge de la tortue, Rennes

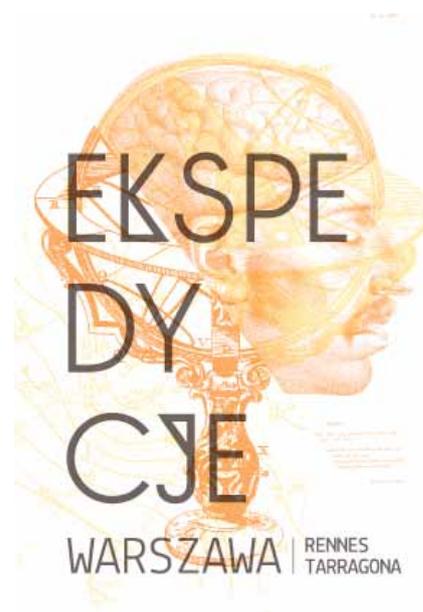
Antoine Chaudet a rejoint l'équipe permanente en mars 2012, il est chargé de communication et de création graphique. Ce poste à double entrée réunit deux approches de la communication : l'une stratégique et l'autre technique et artistique. La partie stratégique concerne essentiellement la communication du projet associatif et des actions menées auprès de la presse, des partenaires et du public. Cela passe notamment par la rédaction des dossiers de presse, des communiqués de presse, des lettres d'informations et d'actualités. La partie technique concerne la création graphique au sens large avec notamment la création d'outils (charte graphique, site internet, journaux), la réalisation de photographies pour documenter les projets et en 2013 avec la conception d'une vidéo pour la création théâtrale de Paloma Fernández Sobrino.

D'autre part il est le référent du projet de plateforme régionale visant à échanger les bonnes pratiques sur les modes de coopération entre artistes, chercheurs et autres acteurs sociaux, un chantier initié par l'association début 2012.

CALENDRIER

	TARRAGONE	RENNES	VARSOVIE
Résidences	du 14 janvier au 3 février 2013	du 7 au 28 mars 2013	du 6 au 26 mai 2013
Restitution intermédiaire	Février à avril 2013	Avril à juin 2013	Juin à aout 2013
Exposition internationale	du 21 septembre au 25 octobre 2013	du 22 Janvier au 21 Février 2014	du 22 novembre au 20 décembre 2013
Séminaire	26-27 septembre 2013	30-31 janvier 2014	28-29 novembre 2013
Edition (livre, DVD, conférences ...)	De Février à Mai 2014		
Dissémination des productions	À partir de Mai 2014		

VISUELS DISPONIBLES



Déclinaison du visuel Expéditions

Disponible en 3 versions : Espagole, Française et Polonaise

En couverture, visuel principal du projet Expéditions

2012 - © L'Atelier du Bourg

INFORMATIONS PRATIQUES

EXPÉDITIONS

Voyage d'exploration à visée artistique,
scientifique et pédagogique

Coordonné par **L'âge de la tortue** et co-organisé avec, le centre d'art **La Criée**, la Fundació **Casal L'Amic**, le collectif de recherche **Le Commun**, l'association **Ariadna**, l'association **GRPAS**, l'**Institute of Polish Culture** de l'Université de Varsovie, le **département de sociologie** de l'Université Rovira i Virgili de Tarragona, l'association **Künstainer**, l'ONG **GPAS Pologne**, les laboratoires **Arts : pratiques et poétiques** et **PREFics** de l'Université Rennes 2, et le collectif d'artistes **Vlep[v]net**.

Association *L'âge de la tortue*
10 bis square de Nimègue
35200 Rennes

www.agedelatortue.org

CONTACT PRESSE

Antoine Chaudet

06 68 08 83 69 - 09 50 18 51 65
agedelatortue@gmail.com



L'âge de
la tortue



KÜNSTAINER



INSTITUT
FRANÇAIS